

## Performance Notes

First performed April 13, 2014 at Carnegie Hall, Stern Auditorium by the Distinguished Concerts International Orchestra and Choir, conducted by Jonathan Griffith, with Charity Dawson, Saum Eskandani, Nominjin, Nathalie Pires and Roopa Mahadevan.

Recorded at Abbey Road Studios, London by the Royal Philharmonic Orchestra, conducted by Christopher Tin, with the Angel City Chorale, Kardeş Türküler, Le Mystère des Voix Bulgares, Soweto Gospel Choir, Nominjin, Dulce Pontes, Roopa Mahadevan, Anonymous 4, and Schola Cantorum.

## Table of Contents

Performance Notes . . . . .	ii
Translations . . . . .	iii
1. Water Prelude . . . . . SSATB . . . . .	1
2. Haktan Gelen Şerbeti . . . . . Solo Mezzo and Solo Tenor . . . . . <i>“The Drink from God”</i> . . . . . SATB	5
3. Temen Oblak . . . . . SSA or SATB . . . . . <i>“Dark Clouds”</i>	19
4. Iza Ngomso . . . . . Solo Tenor . . . . . <i>“Come Tomorrow”</i> . . . . . SSATBB	44
5. Tsas Narand Uyarna . . . . . Solo Soprano . . . . . <i>“The Heart of Snow”</i> . . . . . Optional SSATB	67
6. Passou o Verão . . . . . Solo Mezzo . . . . . <i>“Summer Has Gone”</i>	74
7. Devipravaha . . . . . Solo Alto . . . . . <i>“Goddess River”</i> . . . . . Optional SSATB	80
8. Seirenes . . . . . SSAA . . . . . <i>“Sirens”</i>	85
9. Haf Gengr Hriðum . . . . . SSATBB . . . . . <i>“The Storm-Driven Sea”</i>	94
10. Waloyo Yamoni . . . . . Solo Tenor and Solo Mezzo . . . . . <i>“We Overcome the Wind”</i> . . . . . SSATBB	113

## Translations

### 1. Water Prelude

Sung in Proto-Indo-European - variations on the word 'water'

First performed April 13, 2014 at Carnegie Hall, New York, NY by the Distinguished Concerts Orchestra and Choir, conducted by Jonathan Griffith.

wódr	water
wédns	of the water
wédo:r	the waters
hákwaḥ	water
hrósaḥ	moisture
hrós	moisture
udéni	in the water

*Translation by Andrew Byrd*

### 2. Haktan Gelen Şerbeti / "The Drink from God"

Sung in Turkish - adapted from a poem by Yunus Emre

Commissioned by DCINY to celebrate the 20<sup>th</sup> Anniversary of TURKSOY and as a gift from the citizens of the United States to the Turkish People. First performed June 3, 2013 at the University Concert Hall, Eskişehir, Turkey by the Presidential Symphony Orchestra and Jonathan Griffith Singers, conducted by Jonathan Griffith.

Haktan gelen şerbeti içtik elhamdülillah	<i>The drink sent down from Truth, we drank it, glory be to God.</i>
Şol kudret denizini geçtik elhamdülillah	<i>And we sailed over the Ocean of Power, glory be to God.</i>
Kuru idik yaş olduk ayak idik baş olduk	<i>We were dry, but we moistened. We became feet we became the head</i>
Kanatlandık kuş olduk uçtuk elhamdülillah	<i>We grew wings and became birds, and flew, glory be to God.</i>
Şol karşıki dağları meşeleri bağları	<i>Beyond those hills and oak woods, beyond those vineyards and gardens,</i>
Sağlık sefalık ile geçtik elhamdülillah	<i>we passed in health and joy, glory be to God.</i>
Vardığımız illere şol sefa gönüllere	<i>To whatever lands we came, in whatever hearts, in all humanity,</i>
Baba Tapduk ma'nisin saçtık elhamdülillah	<i>We planted the meanings Taptuk taught us, glory be to God.</i>
Dirildik pınar olduk ırıldık ırmak olduk	<i>We became a trickle that grew into a river. We took</i>
Aktık denize daldık taşık elhamdülillah	<i>flight and drove into the sea, and then we overflowed, glory be to God.</i>
Beri gel barışalım yâd isen bilişelim	<i>Come here, let's make peace, let's not be strangers to one another.</i>
Atımız eğlendi eştik elhamdülillah	<i>We have saddled the horse and trained it, glory be to God.</i>

*Translation by Kabir Helminski*

### 3. Temen Oblak / “Dark Clouds”

Sung in Bulgarian - adapted from a poem by Hristo Botev

Commissioned by the International Schools Choral Music Society. First performed February 22, 2014 at the Forbidden City Concert Hall, Beijing, China by the ISCMS Festival Orchestra and Chorus, conducted by Christopher Tin.

Zadade se oblák témen  
Otkum gora, ot Bálkana

*A cloud of darkness has appeared  
from the mountains and the forest*

Eh, moy dyado, tejko vreme!  
Raloto se edvam vlachi

*Ah, granddad, these are troubled times!  
Hard the dragging of the plough.*

Zakapaha edri kapki  
Neli ne sa kapki drebni.  
Boorya strashna shte da revne  
Neli ne sa kapki drebni.

*Large raindrops have begun to fall,  
this is no gentle drizzle now.  
A terrifying tempest howls -  
this is no gentle drizzle now.*

Kaji dyado, che az pomnya  
Kakuv yunak naped beshe  
Bog da prosti baba Stoina  
Tya peeshe, ti oreshe

*Tell me, granddad - I remember  
how you once walked brave and proud.  
Granny Stoina was alive then -  
she was singing while you ploughed.*

“Eh moj sinko! Shto me pitash?  
Chui tos garvan de tam grachi..  
No fselo neli otivash  
Shte da vidish zashto place

*“Ah, my son, why you ask?  
Listen to the raven croak..  
But when you go down to the village  
you'll find out why the tears choke*

Star voyvoda sled tui ralo!  
Tam seloto se e zbralo  
Na megdana za da gleda  
Moyte momtzi, moyte cheda!

*an aged chieftain, following his plough.  
For the village gathers all around,  
in the square, to graze upon  
my children, my young men.”*

Zadade se oblák témen  
Dali shte e dujdézt dremen?

*A cloud of darkness has appeared  
does it mean a gentle drizzle?*

Seki ticha, fselo byaga,  
Dyado ne shte da razpryaga

*Everyone through the village races,  
but granddad won't unhitch the traces.*

*Translator unknown*

Vocal Score

# 1. WATER PRELUDE

Music by CHRISTOPHER TIN [BMI]

The Word 'Water'

♩ = 136

The score is in 4/4 time with a tempo of 136. It features an orchestral introduction (measures 1-8) with piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics. Section A (measures 9-16) includes vocal parts for Tenor (T) and Bass (B) with lyrics "Ooh..." and an orchestral accompaniment marked *legato*. Section B (measures 17-22) includes an Alto (A) vocal part with lyrics: "Wó-dŕ, wó - dŕ, wó - dŕ Wó-dŕ, wó - dŕ, wó - dŕ Wó-dŕ, wéd - ns, wé - do:r" and "Woh duhrr, woh duhrr, woh - duhrr Woh duhrr, woh duhrr, woh - duhrr Woh duhrr, way dehns, way - dohrr". The Tenor and Bass parts continue with "Ooh..." lyrics. The orchestral accompaniment continues with *legato* markings.

© 2014 TIN WORKS PUBLISHING LLC  
All Rights Administered by WARNER-TAMERLANE PUBLISHING CORP.  
This Edition © 2014 TIN WORKS PUBLISHING LLC  
All Rights Reserved including Public Performance

C

M-S. *mf* Wé-do:r, wéd - ns,  
Way dohrr; way - dehns,

A *mf* Wó-dr, wéd - ns, wé - do:r Wé-do:r, wéd - ns, hák - wah Wé-do:r, wéd - ns,  
Woh-duhrr; way - dehns, way - dohrr Way dohrr; way - dehns, hahk - wahn Way dohrr; way - dehns,

T *mf* Ooh...

B *mf* Ooh...

Orch *mf*

23 24 25 26 27

D

S *mf* Wé-do:r, hák - wah, hró - sah Wé-do:r, hák - wah, hró:s, u - dé - ni,  
Way-dohrr; hahk wahn hrroh - sahh Way-dohrr; hahk wahn, hrohs, oo - day - nee, *f*

M-S. hák - wah Ooh... Wé-do:r, hák - wah, hró:s, u - dé - ni,  
hahk - wahn Way-dohrr; hahk wahn, hrohs, oo - day - nee, *f*

A hák - wah Ooh... Wé-do:r, hák - wah, hró:s, u - dé - ni,  
hahk - wahn Way-dohrr; hahk wahn, hrohs, oo - day - nee, *f*

T Ooh... u - dé - ni,  
oo - day - nee, *f*

B Ooh... u - dé - ni,  
oo - day - nee, *f*

Orch *f*

28 29 30 31 32 33

# 4. IZA NGOMSO

Commissioned by Waterford Union High School  
Derek Machan, Director of Choirs

Music by CHRISTOPHER TIN [BMI]

From a Xhosa Translation of Keramos,  
by Henry Wadsworth Longfellow

Fast ♩ = 200

Orchestra

Harp *mp*

1 2 3 4 5 6

Solo T

**A** *f*

Im - vu - la i - za - wu - bu - ya  
Eem - voo - lah ee - zah-woo - boo - yah

T *mf*

Bar B *mf*

Orch

7 8 9 10 11 12

Solo T

e - zul - wi - - - ni Um - phun - gu u -  
eh - zool - lwee - - - nee Oom - poon - goo -

T *mf*

Bar B *mf*

Orch

13 14 15 16 17 18

© 2014 TIN WORKS PUBLISHING LLC  
All Rights Administered by WARNER-TAMERLANE PUBLISHING CORP.  
This Edition © 2014 TIN WORKS PUBLISHING LLC  
All Rights Reserved including Public Performance

Solo T  
 phin - de u - be im - vu - la na - ma - - - fu  
 peen - deh oo - beh eem - voo - lah nah - mah - - - - foo

T  
 Hmm...

Bar.  
 Hmm...

B  
 Hmm...

Orch

19 20 21 22 23 24

**B** *mf*

M-S.  
 Im - vu - la i - za - wu - bu - ya e - zul - wi - - - ni  
 Eem - voo - lah ee - zah - woo - boo - yah eh - zool - lwee - - - nee

*mf*

A  
 Im - vu - la i - za - wu - bu - ya e - zul - wi - - - ni  
 Eem - voo - lah ee - zah - woo - boo - yah eh - zool - lwee - - - nee

T  
 Ooh... Ooh...

Bar.  
 Ooh... Ooh...

B  
 Ooh... Ooh...

Orch

25 26 27 28 29 30 31 32